

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 106 (2019)
Heft: 10: Luzern Nord-Süd : wo heute Stadt wächst

Vorwort: David gegen Goliath am Stadtrand = David contre Goliath en périphérie
= David against Goliath on the Urban Periphery

Autor: Kurz, Daniel / Züger, Roland

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Im Jodlertenü auf dem E-Bike durch den Kreislauf am Mattenhof: Paradigmatisch treffen in Kriens traditionelle Lebensstile auf moderne Stadträume. Bild: Roman Keller

Im Norden und Süden Luzerns herrschen die Gesetze der Agglomeration, wie anderswo auch. Ungleichzeitiges steht willkürlich nebeneinander; Autobahnzubringer neben Occasionscentern, Einfamilienhausquartiere neben Einkaufszentren, traditionelles Gewerbe neben schicken Neubauten. Die Kontraste sind jäh, die Wechsel abrupt, einst bedeutende Dorfstrassen enden an der Lärmschutzwand der Autobahn. An beiden Polen der traditionsreichen Kantonshauptstadt grassiert zugleich das Bau- und Investorenplaner um die Wette. Die bis vor kurzem noch in ihrem Selbstbild noch durchaus ländlichen Vorstadtgemeinden haben grosse Herausforderungen zu packen. Im Norden wie im Süden Luzerns gibt es starke Bemühungen, die Dynamik zu nutzen, um aus dem chaotischen Bestand geordnete Stadträume wachsen zu lassen. Hier wie dort sollen Plätze und Strassenräume geschaffen werden, die Orientierung und Aufenthaltsqualität verbessern, und dem Langsamverkehr wird mehr Platz eingeräumt.

Dabei wird eines deutlich: Gegenüber den enormen Kräften des Marktes, den vermeintlichen Sachzwängen des Individualverkehrs, dem Verhandlungsgewicht der Investoren und dem Desinteresse der Grundbesitzer haben Planerinnen und Planer im Kampf für städtebauliche Qualität einen schweren Stand – die beamteten ebenso wie die freiberuflichen. Nur mit Beharrlichkeit, List und offenen Augen können sie die Entwicklung in ihrem Sinn steuern. Zu befehlen gibt es nichts, zu schwach sind der politische Wille und der Rückhalt der Planung. Die politisch auferlegte Sparsamkeit der Gemeinden versetzt manchen Bemühungen den Dolchstoss.

Trotzdem zeichnet sich ab, dass am Seetalplatz in Emmen wie auch am Mattenplatz in Kriens zentrale Orte mit städtischer Aufenthaltsqualität entstehen. Auch die traditionellen Zentren von Horw und Kriens beginnen dank neuerer Planungen, eine städtische Sprache zu sprechen. Damit dies gelingt, braucht es nicht nur die richtige Idee zum richtigen Zeitpunkt, sondern auch den langen Atem, um einen Prozess mit schwergewichtigen Akteuren aus einer Position der Machtlosigkeit heraus zu steuern: Dies erfordert von Politik und Planern ein bürgerschaftliches Engagement weit über ihren offiziellen Auftrag hinaus. — *Daniel Kurz, Roland Züger*

David contre Goliath
en périphérie

Comme partout ailleurs, les lois de l'agglomération prévalent au nord et au sud de Lucerne. Dans un désordre aléatoire, et datant d'époques différentes, on rencontre côte à côte des accès d'autoroute et des centres de l'occasion, des quartiers de maisons familiales et des centres commerciaux, des activités économiques traditionnelles et de nouvelles constructions chics. Les contrastes sont brusques, les changements abrupts; des rues villageoises autrefois importantes se terminent contre les murs anti-bruit d'une autoroute.

La fièvre immobilière sévit en même temps aux deux pôles de cette capitale cantonale riche en traditions, les investisseurs planifient à qui mieux mieux. Les communes périphériques, qui se considéraient encore il y a peu comme tout à fait rurales, sont confrontées à de grands défis. Des efforts intenses sont déployés, au sud comme au nord de Lucerne, pour utiliser cette dynamique afin que des espaces urbains ordonnés émergent de cet état des lieux chaotique. L'intention est de créer des places et des espaces publics qui améliorent l'orientation et la qualité du séjour et d'accorder plus d'espace à la mobilité douce.

Ce faisant, on se rend compte d'une chose: dans leur combat pour la qualité urbanistique, les instances de planification – administrations publiques ou bureaux indépendants – ne font pas le poids face aux énormes forces du marché, aux prétendues contraintes du trafic individuel, au poids de négociation des investisseurs et au désintérêt des propriétaires fonciers. Ce n'est qu'avec ténacité, ruse et perspicacité qu'elles peuvent piloter le développement dans leur sens. Il n'y a rien à commander, la volonté politique et l'appui de la planification sont trop faibles. Les budgets serrés imposés politiquement aux communes donnent le coup de poignard final à maints efforts.

Malgré tout, des lieux centraux avec une qualité urbaine se dessinent à la Seetalplatz à Emmen ainsi qu'à la Mattenplatz à Kriens et, grâce à d'assez récentes planifications, les centres traditionnels de Horw et de Kriens commencent à parler une langue urbaine. Pour que cela réussisse, il ne faut pas seulement la bonne idée au bon moment, mais aussi la persévérance nécessaire pour faire sortir d'une position d'impuissance un processus impliquant des acteurs de poids: cela nécessite de la part des instances politiques et de planification un engagement citoyen qui dépasse de beaucoup leur mandat officiel. — *Daniel Kurz, Roland Züger*

David against Goliath
on the Urban Periphery

In the north and south of Lucerne the laws of the agglomeration prevail, as indeed they do elsewhere. Disparate elements stand arbitrarily beside each other: motorway feeders beside bargain centres, areas of private houses next to shopping centres, traditional businesses beside smart new buildings. The contrasts are harsh, the change is abrupt, formerly important village roads end at the motorway noise protection wall.

At both poles of the richly traditional canton capital a building fever is raging, investors are planning at a pace never seen before. The suburban communities, which only a short time ago saw themselves as rural, now have to deal with major challenges. In the north and south of Lucerne serious efforts are being made to utilise this dynamism so that ordered urban spaces can develop out of the chaotic existing situation. Both here and there squares and street spaces are to be created that improve orientation and offer a quality as a place to stay, and more space is being made for non-motorised traffic.

Here one thing becomes clear: compared with the enormous forces of the market, the assumed constraints of individual traffic, the negotiating weight of investors and the lack of interest of landowners, in their struggle for quality in urban design planners face a tough task – both those who are self-employed and those in the public service. Only by showing tenacity, employing a certain amount of guile and keeping their eyes wide open can they steer developments in the direction they wish. No orders can be given, the political will and the backing for planning are too weak. The economic restraint imposed on local authorities has been a stab in the back for many efforts.

Nevertheless, it is evident that on Seetalplatz in Emmen, like on Mattenplatz in Kriens, central places with an urban quality as a place to stay are being created and, thanks to more recent plans, the traditional centres of Horw and Kriens are beginning to speak an urban language. To ensure success not only is the right idea at the right time needed, but also patient perseverance in order to direct a process involving important protagonists from a position of powerlessness. This calls for a civil commitment from politicians and planners that goes far beyond their official responsibilities.

— *Daniel Kurz, Roland Züger*